Christian Morgenstern,

El Hechicero

tradukita de Hans Eiseneck

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,
"el hechidos" después indica,
"el hechitres" dice al fin,
"con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encantado,
que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certeza:
"Hay muchos hechos. Hechiceros
únicamente hay enteros."

. . .

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel splinto
atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rekta,
tra "lupfintomo", plej perfekta,
plu "lupfontomo", iom rara,
ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: "Legu plu el PIV-o
pri participoj en pasivo."

La viro ĉagreniĝis tamen:
"Jam fermis mi per fin' kaj amen,
ĉar netransiraj bestoj feblas
kaj la pasiv' neniam eblas."

. . .

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the gloom
went to a village teacher's tomb,
requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they call
objective case–and that is all."

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure, making faces,
but said: "You did not add, so far,
the plural to the singular!"

The teacher, though, admitted then
that this was not within his ken.
"While bans are frequent", he advised,
"A she cannot be plurized."

. . .

El brujo se volvió muy triste:
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de Christian Morgenstern *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.

Sed lupfantomo pri transiro
ja spertas pli ol eĉ vampiro.
La lup’ revenis larmokula
al sia famili’ ulula.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de Christian Morgenstern *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.

The banshee, rising clammily,
wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned creature,
said humbly “Thanks” and left the teacher.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de Christian Morgenstern *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de* Max Knight *(civila nomo: Max Kühnel, ∗1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. *Pri la tradukinto Max Knight vidu:* http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html *kaj* http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suce%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4.